

М. Бучень

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. **Пословица** – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. **Поговорка**, – утверждает В. Даль, – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения.

В китайском языке, как и в русском, имеются устойчивые речевые обороты, называемые **чэньюй 成语 (chengyu)** и состоящие из четырех слогов. Основной костяк *чэньюев* составляют выражения, оставшиеся от **вэньяня 文言 (wenyan)** – древнекитайского письменного языка. Так как *вэньянь* имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих *чэньюев* путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Знание *чэньюев* является признаком образованности, потому что выучить их не просто.

Китайский язык отличается способом построения слов и звуков, поэтому обнаружить звуковые явления сложно. Так как в китайском языке чтение происходит по слогам, иероглиф же состоит из графем и считается одним слогом, то языковую анафору, аллитерацию, ассонанс, диссонанс, эпифору можно исключить из списка фонетических явлений, присущих пословицам и поговоркам данного языка.

Однако в китайских пословицах и поговорках, хотя и редко, но можно наблюдать рифмованные созвучия: “**活到老, 学到老**” [huó dào lǎo, xué dào lǎo] – *Век живи – век учись*, морфемную анафору (предполагает повторение частей слов или одних и тех же морфем), “**谋事在人, 成事在天**” [móu shì zài rén, chéng shì zài tiān] – *Человек предполагает, а Бог располагает*.

Ю. Воронова

## КОНСТАНТНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ ПРОСОДИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ В ЧТЕНИИ ВСЛУХ

Чтение вслух представляет собой репродуктивный вид речевой деятельности, поэтому просодическое членение имеет регламентированный характер. Тем не менее, наблюдения за манерой чтения носителей языка свидетельствуют о значительном варьировании. Задача настоящего исследования состояла в том, чтобы выяснить пределы этой вариативности.

С этой целью был организован фонетический эксперимент. Носителям американского варианта английского языка было предложено прочитать вслух несколько текстов. В группу испытуемых вошли 2 девушки и 2 молодых человека с высшим образованием в возрасте от 20 до 25 лет. Полученные аудиотексты были размечены специалистами в области фонетики английского языка.